

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeden — bowiem sądzi [że jest] dzień ponad dniem, ten zaś sądzi, [że] każdy dzień [znaczy tyle samo]; każdy we — własnym umyśle niech dopełni miary.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który wprowadzie sądzi dzień od dnia który zaś sądzi każdy dzień każdy we własnym umyśle niech jest dopełniany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeden odróżnia dzień od dnia, drugi zaś sądzi, że wszystkie dni są równe;* każdy niech trzyma się własnego przekonania. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten [bowiem] sądzi dzień obok dnia*, ten zaś sądzi każdy dzień**; każdy we własnej myśli niech się dopełnia. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który wprowadzie sądzi dzień od dnia który zaś sądzi każdy dzień każdy we własnym umyśle niech jest dopełniany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeden czyni różnicę między dniem a dniem, inny z kolei sądzi, że każdy dzień jest równie ważny. Niech każdy żyje zgodnie ze swoim przekonaniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden bowiem czyni różnicę między dniem a dniem, a drugi każdy dzień ocenia <i>jednakowo</i> . Każdy niech będzie dobrze upewniony w swoim zamyśle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzień za równo sądzi; każdy niech będzie dobrze upewniony w zmyśle swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeden różność czyni między dniem a dniem, a drugi każdy dzień sądzi. Każdy na mniemaniu swoim niech ma dosyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden czyni różnicę między poszczególnymi dniami, drugi zaś uważa wszystkie za równe: niech się każdy trzyma swego przekonania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeden robi różnicę między dniem a dniem, drugi zaś każdy dzień ocenia jednakowo; niechaj każdy pozostanie przy swoim zdaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden robi różnicę między dniami, drugi zaś każdy dzień ocenia jednakowo. Każdy niech się umacnia we własnym przekonaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktoś znowu wyróżnia jeden dzień spośród innych, dla innego wszystkie są równie ważne. Niech każdy zostanie przy swoim przekonaniu.

¹⁾ <x>550 4:10</x>

²⁾ "sądzi dzień obok dnia" - sens: czyni różnicę między dniami.

³⁾ „sądzi każdy dzień” - sens: nie czyni różnic między dniami.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten znowu odróżnia dzień od dnia, a ten uznaje każdy dzień. Każdy niech się trzyma swojego sądu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dla jednych niektóre dni mają szczególne znaczenie, dla innych każdy dzień jest dobry. Jedni i drudzy niech pozostaną przy swoim zdaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden wyżej stawia jakiś dzień przed innym dniem, a według oceny innego są one równe - niech każdy we własnym przekonaniu znajduje uzasadnienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хтось відрізняє один день від другого, інший же вважає всі дні однаковими. Нехай кожний по-своєму тримається власного переконання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż oto jakiś bada dzień obok dnia, a inny każdy dzień bada; niech każdy zostanie przekonywany we własnym sposobie myślenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden uważa niektóre dni za świętsze od innych, drugi ma je wszystkie za jednakowe. Ważne jest to, żeby każdy był w pełni przekonany co do swojego stanowiska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeden osądza, że jakiś dzień jest ważniejszy niż inny, drugi osądza jakiś dzień jak wszystkie inne; niech każdy będzie zupełnie przekonany w swoim umyśle.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dla jednego wszystkie dni tygodnia są takie same, dla innego niektóre z nich mają szczególne znaczenie. Każdy niech się trzyma własnego przekonania.